

«ВСЕ УЖЕ БЫЛО!»: ПЕРВЫЙ РУССКИЙ ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ ПАУЛЯ ГЕНРИ ГЕРБЕРА

А. В. Сыроватко^{1, 2}

¹ Калининградский областной музей изобразительных искусств
Россия, 236039, Калининград, Ленинский просп., 83

² Балтийский федеральный университет им. И. Канта
Россия, 236041, Калининград, ул. Александра Невского, 14
Поступила в редакцию 17.06.2024 г.
Принята к публикации 10.11.2024 г.
doi: 10.5922/2225-5346-2025-1-12

Публикуется первый перевод на русский язык стихотворения «“Все уже было!” (Послание Юлиусу Штеттенхайму)» выдающегося немецкого ученого, профессора Кёнигсбергского университета, практикующего медика и поэта Пауля Генри Гербера (1863 – 1919). Впервые стихотворение увидело свет в сборнике стихов Гербера «Из юности. Песни и поэзия» (Берлин, 1895), оно также было перепечатано в рецензии на книгу, опубликованной в журнале «Мнемозина». Стихотворение, в котором мягкий юмор оттеняет глубокое философское содержание, было адресовано немецкому издателю и журналисту Юлиусу Штеттенхайму, оно содержит аллюзии на Книгу Екклесиаста и произведения немецких классиков. В публикации также воспроизводится текст оригинала и перевод журнальной рецензии. В комментариях кратко охарактеризованы принципы перевода, даны справки об основных мотивах стихотворения и упомянутых в нем персоналиях.

Ключевые слова: Пауль Генри Гербер, немецкая литература, Екклесиаст, Юлиус Штеттенхайм

Стихотворение врача, поэта, профессора Кёнигсбергского университета Пауля Генри Гербера (1863 – 1919)¹ было впервые опубликовано в сборнике «Из юности. Песни и поэзия» (Garibert, 1895, S. 100 – 101), а затем воспроизведено в журнале «Мнемозина» (*Mnemosyne*), приложении к «Новой Вюрцбургской газете» (*Neue Würzburger Zeitung*), публиковавшей новости и рекламу (Literatur, 1895). Газета выходила в 1804 – 1916 годах; выпуск развлекательного приложения к ней «Мнемозина» был начат не позднее 1831 года. Газетной публикации предшествовал следующий текст (воспроизводится в переводе с немецкого Я. Г. Шепеля):

Aus der Jugendzeit. Lieder und Gedichte von Heinrich Garibert. Berlin. Verlag der Stuhl'schen Buchhandlung. 1895. 8°. 118 S. [Из юности. Песни и стихи Генриха Гариберта. Берлин: Издательство книжного магазина Штура, 1895. 118 с.]

Цикл прекрасных глубоких стихотворений и песен, которые автор, движимый внутренним порывом и уверенно владеющий словом и формой, представляет нам в этой книге. Цикл демонстрирует характер и силу, бога-



тую фантазию, превосходные и глубокие мысли, по большей части высокой степени красоты. Несмотря на то что стихотворения и песни связаны с такими темами, как любовь, вино, молодость, природа, звездный мир и т.д., упрек Юлиуса Штеттенхайма, что все это лишь банальности и повторы, которые, в отличие от оригинального и неизученного, не могут вызывать особого интереса, не работает. Например, в цикле «Смешанная компания» (*Gemischte Gesellschaft*) можно увидеть достаточное почтение к реализму [того] времени, притом что, к чести поэта, идеализм всегда победоносно прорывается вперед. Если и заметны некоторые отсылки к Гейне, это идет только на пользу форме; в «Алкивиаде» (*Alcibiades*) чувствуется хорошее чувство юмора. В любом случае читатель встретит множество близких и симпатичных ему отголосков и, вероятно, согласится с большей частью стихотворения, которое автор адресует Юлиусу Штеттенхайму.

Ниже публикуется оригинал стихотворения Гербера.

Paul Gerber

**“Alles schon dagewesen”
Brief an Julius Stettenheim**

Du schriebst mir kurz: Es muß dein Blatt verzichten
Auf Abgedrosch'nes, schon mal Dagewes'nes,
Und rietest mir, ich soll fortan nur dichten
Originelles und noch nie Geles'nes!
O Redakteur, der grausam mir zernagte
Die Verse, — sprich, hast du denn nie gelesen,
Was jener weise Ben Akiba sagte:
“Es ist schon alles einmal dagewesen!”

Zeig' mir das Blatt im Buch der Weltgeschichte,
Auf das noch keiner seine Verse machte;
Wo ist ein Held, von dem nicht im Gedichte
Erzählt wird, wen er um die Ecke brachte.
Zeig' mir 'ne That, ob lächerlich, ob schaurig,
Die sich zum Epos keiner noch erlesen,
Wenn nicht zum Drama, — ach, es ist zu traurig.
Doch alles, alles ist schon dagewesen!

Zeig' auf der Leiter menschlicher Gefühle
Die Sprosse mir, die noch kein Lied erklommen,
Zeig' in des Busens gährendem Gewühle
Die Regung, die noch keinen Vers bekommen,
Nenn' mir die Schmerzen, nenne mir die Wonnen,
Von denen dichtend nicht schon mal genesen
Ein Lyriker, — erschöpft ist jeder Bronnen,
Und alles, alles ist schon dagewesen! —

Ich schweig' von Lessing, Goethe, Schiller, Wieland,
Die haben nach Verschiedenstem getrachtet.
Von Neuern sprech' ich. Sieh, das alte Nilland,
Das hat sich mal der Ebers ganz gepachtet.



In Wallhall ist der Felix Dahn zu Hause,
Und Baumbach treibt sein frisch-frei-frohes Wesen
Mehr "Auf der Landstraß'" als in stiller Klausen,
Ach, alles, alles ist schon dagewesen! –

Es schildert Ibsen nur, was pathologisch,
Und "Preußisches" in jedesmal fünf Akten
Giebt Wildenbruch, und Scheffel geologisch
Beschrieb uns gar verliebte Petrefakten;
Und was als Schmuß man früher ließ im Pfuhe,
Weil es doch gar zu schmußig war zu lesen,
Das schildert jetzt sehr schön die "Neue Schule" –
Ach, nun ist alles, alles dagewesen!

Es schweift mein Geist in alle fernsten Fernen
Auf dein Geheiß! sein Fernrohr ist gerichtet;
Doch findet er nichts Neues in den Sternen,
Mir scheint die Welt nun einmal durchgedichtet.
Einst, wenn man Brod sich ohne Geld wird kaufen,
Wenn vom Klavierbacillus wir genesen,
Einst, wenn man fliegen wird anstatt zu laufen
Dann dicht' ich was, das noch nicht dagewesen!

Далее публикуется первый русский перевод стихотворения, выполненный Л. В. Сыроватко в 2023 году.

Пауль Гербер

«Все уже было!»

Послание Юлиусу Штеттенхайму¹

Так мало слов – и решена проблема:
«Увы, Ваш текст – не больше чем банальность,
Советую найти такую тему,
Чтобы сквозила в ней оригинальность».
Редактор новомодного пошива,
Когда грызешь мои стихи свирепо,
Припомни, что сказал мудрец Акиба²:
«Все было на земле – и то, и это»³.

История хоть книга и большая,
Найди попробуй в ней «такую тему»,
К которой комментарий не писали,
Или лицо, не ставшее поэмой!
Смешной, ужасный, глупый ли поступок –
От славного деяния до хлама
(Что ел, где спал, кого завел за угол) –
Предмет для эпоса или (увы) для драмы.

Все было, все! Осталась ли вершина,
Ступенька, незатертое местечко –
Не в полверсты, хотя бы в пол-аршина –
Куда б не взгромоздилась чья-то песня?



Какая боль, какое наслаждение
Не перешли в эклогу, панегирик,
Не порождали приступ вдохновенья
У господина по прозванию «лирик»?

Все было, все! Воспел квиритов Гёте⁴,
Шотландцев — Шиллер и испанцев — Виланд;
У новых перепевы их найдете —
Дотошный Эберс⁵ пашет дельту Нила.
В Вальгалле Феликс Дан⁶ живет как дома;
Расселся «на проселочной дороге»
Наш Баумбах⁷; иной гостит у Бога,
Другой, глядишь, засел за жизнь амебы.

Все было, все! О «Прусском» неизменно
В пять актов — Вильденбрух⁸, патологично
В объеме том же — Ибсен непременно
Вам настроит, и так геологично
Окаменелости опишет Шеффель⁹,
Что сам геолог хлопает в ладоши.
Для грязи (да простит нас добродетель)
Страничек этак сто найдется тоже —

В новеллах «новой школы»¹⁰. «Было, было», —
С досадой и тоскою повторяю,
Когда, совету следуя, уныло
Свой телескоп на что-то направляю.
Нет новизны ни в небесах, ни в звездах,
Ни под водой, ни между земнородных;
Мир человеческий описан повсеместно,
Исчерпан список всех чудес природных.

Когда-нибудь, при дивном новом строе,
Где даром хлеб и нет клавирациллы¹¹,
Я, может быть, и отыщу такое,
Про что никто не скажет: «Было, было!»

Комментарии к переводу

Жанр стихотворения Гербера — особая разновидность послания, адресуемого автором влиятельному участнику литературного процесса (обычно критику, издателю, книгопродавцу или читателю). В русской литературе сходная тема часто представлена диалогом (например, «Разговор книгопродавца с поэтом» А. С. Пушкина, «Журналист, читатель и писатель» М. Ю. Лермонтова, «Поэт и гражданин» Н. А. Некрасова) и, как правило, имеет черты манифеста. Диалогичность, впрочем, ощущается и в стихотворении Гербера, поскольку из текста мы легко восстанавливаем реплики адресата послания, на которые этот текст служит ответом.



Стихотворная форма оригинала в переводе сохранена — это пятистопный ямб с перекрестной рифмой, причем все рифмы — женские (следует отметить, что правила немецкого и русского стихосложения родственны: это силлаботоника, в которой преобладает ямб, используются парная, перекрестная, охватная рифмовка и их комбинации, а также белый стих и верлибр; при этом тотальная женская рифма, как в данном произведении, русскому стихосложению не свойственна).

В стихотворении показан широкий спектр явлений современной автору литературы, обыгрываются основные мотивы и названия произведений, дается сопоставление авторов по избранной ими тематике.

¹ Адресат послания, Юлиус Штеттенхайм (Julius Stettenheim, 1831 — 1916) (рис.), — немецкий юморист, уроженец Гамбурга, до 1857 года занимался коммерцией, затем поступил в Берлинский университет и, вернувшись в 1861 году в родной город (не по своей воле: в Пруссии ему был выписан ордер на арест), основал юмористически-сатирический журнал с «жалящим» названием «Осы» (*Die Wespen*). В отечестве это издание значительного успеха не имело, но после возобновления его в Берлине (1868) под названием «Берлинские осы» (*Berliner Wespen*) быстро набрало обороты и завоевало репутацию одного из лучших в Европе; Штеттенхайм оставался неизменным руководителем издания почти до самой своей смерти. Возросшая слава журнала и широкая география как читателей, так и внештатных сотрудников и авторов побудили издателя преобразовать журнал в 1891 году в «Немецкие осы» (*Deutsche Wespen*); под этим названием он просуществовал до 1935 года, когда был запрещен нацистами.

Одной из главных мишеней сатиры Штеттенхайма и его команды всегда оставался антисемитизм. Карикатуры, часто составлявшие серии вроде комиксов, российскому читателю известные по работам Херлуфа Бидструпа, в основном рисовал Густав Хайль. С 1885 по 1894 год главный редактор «Ос» был также редактором журнала «Юмористическая Германия» (*Das Humoristische Deutschland*), который издавался сначала в Штутгарте, а затем в Берлине. При жизни Юлиус Штеттенхайм считался лучшим сатириком своего поколения. Он был очень плодовит и работал в разных жанрах: писал юмористические зарисовки, фарсы, музыкальные комедии, пародии на литературную критику и журналистские репортажи; несомненной удачей его было создание колоритного и узнаваемого гетеронима по фамилии Виппхен (нем. *Wippchen* — «враки, уловки» или, в применении к человеку, Враль). Виппхен перепробовал разные профессии и амплу; появился он впервые в 1870 году как военный корреспондент, чем-то неуловимо напоминающий бравого солдата Швейка. Невозможно найти ни одного важного общественного события, на которое Виппхен не откликнулся бы — как правило, в стихотворной форме.



Рис. Юлиус Штеттенхайм. Ксилография неизвестного автора из *Illustrierte Zeitung* от 3 января 1880 года

Источник: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Stettenheim_Julius_Lithograph.jpg. Изображение находится в публичном достоянии

² Мудрец Акиба... — Акиба бен Йосеф (ок. 50 — ок. 132), еврейский мудрец и законоучитель (танна), один из десяти мучеников, принадлежал к числу основоположников раввинистической традиции иудаизма.

³ «Все было на земле...» — скорее всего, источником цитаты является не Акиба, а Екклесиаст: «Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничего нового под солнцем» (Еккл. 1: 9).

⁴ Гёте, Шиллер, Виланд — в оригинале упомянуты современники, основоположники немецкой классической литературы, бывшие авторами широкого диапазона и универсализма — поэтами, драматургами, литературными критиками, теоретиками искусства: Готхольд Эфраим Лессинг (1729–1781), Иоганн-Вольфганг Гёте (1749–1832), Фридрих Шиллер (1759–1805), Кристоф-Мартин Виланд (1733–1813). В переводе содержатся аллюзии на «Римские элегии» (1795) Гёте, «Марию Стюарт» (1800) Шиллера и «Дон Сильвио де Розальва» (1764) Виланда.

⁵ Георг Мориц Эберс (1837–1898) — немецкий египтолог, папиролог и популярный романист, писавший на темы жизни в Древнем Египте и Средневековье.



⁶ Феликс Людвиг Юлиус Дан (1834–1912) немецкий историк, поэт, правовед и необычайно плодовитый автор исторических романов о готах и гуннах. В стихотворении обыгрывается название одного из самых известных его произведений – «Вальгалла. Германские сказания о богах и героях» (*Walhalla. Germanische Götter und Heldensagen*).

⁷ Расселся «на проселочной дороге» наш Баумбах... Рудольф Баумбах (1840–1905) – немецкий поэт, писавший также под псевдонимом Пауль Бах. Обыгрывается название одного из самых известных его сборников – «На проселочной дороге» (*Von der Landstraße*, Лейпциг, после 1883). Произведения Баумбаха созданы на основе народных песен, преимущественно Тюрингии, откуда он был родом. Писал также сказки для детей, пользовавшиеся большим успехом; пробовал себя и как романист. Его поэтические произведения, простые по лексике и безыскусные в области художественных приемов, очень мелодичны. Фольклорные по своим истокам, стихи Баумбаха часто сами становились народными песнями.

⁸ О «Прусском» неизменно в пять актов – Вильденбрух, патологично в объеме том же – Ибсен непременно вам настрочит... Эрнст фон Вильденбрух (1845–1909) – немецкий драматург и поэт, отпрыск древнего дворянского рода, прусский офицер, юрист и дипломат, участник восстания им франко-прусской войны. В своих военных стихах закладывает основы расовой теории, противопоставляя романские и германские народы. Основной своей миссией считал создание новой национальной драмы. Наибольшую известность получили его опиравшиеся по форме на шекспировские хроники исторические драмы, сюжеты которых заимствовались из истории Пруссии времен династии Гогенцоллернов. Действие почти всех исторических драм Вильденбруха происходит во время войн (от Тридцатилетней до Наполеоновских); носителями национальной идеи являются, по его мнению, народ и дворяне, чей союз обеспечивает величие Пруссии.

Генрик Юхан Ибсен (1828–1906) – норвежский поэт, публицист, драматург, основоположник европейской «новой драмы». «Патологичны» в пьесах Ибсена прежде всего вопросы наследственности, интерес к проявлениям душевной болезни, натурализм, углубленный психологизм. «Патологию» критика находила и в «Кукольном доме», и в «Строителе Сольнессе», но особенно – в пьесах «Дикая утка» и «Привидения». Традиция исполнения выдающимися актерами роли Освальда в последней основывалась на трактовке его в границах амплуа неврастеника. Так, немецкие актеры рубежа XIX–XX веков Йозеф Кайнц, Алесандро Моисси, а также итальянский трагик Энрике Саккони давали на сцене клиническую картину болезни героя, консультируясь с докторами для детализации патологических черт. Павел Орленев, первый русский исполнитель этой роли, работая над ней, даже обращался к психиатру и посещал больницу для душевнобольных, чтобы очертить рисунок своего поведения на сцене.



⁹ ...так геологично окаменелости опишет Шеффель... Йозеф Виктор фон Шеффель (1826–1886) — немецкий поэт и романист. Будучи широко образованным человеком, часто использовал необычные метафоры и сравнения, заимствованные из археологии, палеографии, палеонтологии. Так, высмеивая философию Гегеля, он обращался к зоологии и агрономии (стихотворение «Гуано»); образ времени в стихотворении «Ихтиозавр» рождался через описание окаменелостей. Методика «текста-палимпсеста», смешения разных эпох, намеренные анахронизмы — приемы, порой обескураживавшие современников Шеффеля, — делают его произведения удивительно созвучными эпохе постмодернизма. Так, в одной из студенческих песен, разворачивающих и детализирующих сюжет знаменитого гимна «Гаудеамус», «Черный Уолфиш из Аскалона», автор соединяет современную ему «попойку школяров», древнегреческие вакханалии, дебош в помпейском термополиии и превосходящий все это «старый добрый ассирийский запой», в результате которого герой стихотворения получает огромный счет, написанный клинописью на шести больших глиняных таблицах, который приносят ему шестеро слугителей. Гуляка не может оплатить этот счет, поскольку «оставил все свои деньги в таверне “Лимб” в Ниневии», и его с позором выставляют за дверь заведения.

¹⁰ «Новая школа» — по контексту трудно понять, что именно имеет в виду автор; возможно, адептов «новой драмы» Ибсена, писателей-натуралистов или декадентов — в Германии прежде всего последователей философии ницшеанства. Ко всем этим направлениям на рубеже XIX–XX веков применялось указанное определение.

¹¹ Клавирбацилла (Klavierbacillus) — образ, вероятно, восходит к названию рассказа-фельетона, принадлежавшего норвежскому композитору и дирижеру Йохану Дидриху Беренсу (Johan Diederich Behrens, 1820–1890). Рассказ «Клавирбацилла» (*Klaverbacillen*) был опубликован в январе 1892 года в первом в Норвегии музыкальном ежемесячнике *Nordisk musik-tidende* (Grinde, 1996, s. ix), издававшемся в Христиании (ныне Осло) с января 1880 по январь 1893 года Карлом Вармутом (Carl Warmuth, 1844–1895), редактором и музыкальным дилером при королевском дворе. Основной темой журнала была скандинавская музыка; он включал материалы о гастролях и концертах, биографические очерки и некрологи музыкантов Норвегии, Дании и Швеции. Степень популярности образа клавирбациллы в Северной Европе 1890-х годов установить пока не удалось, но, возможно, отсылка к рассказу Беренса свидетельствует о широкой эрудиции автора в сфере как литературы, так и музыки.

Благодарности. За содействие в переводе публикатор благодарит Я.Г. Шепеля.

Список литературы

Дементьев И.О. Пауль Гербер — кёнигсбергский врач, профессор, поэт // Слово.ру: балтийский акцент. 2025. Т. 16, №1. С. 189–200. doi: 10.5922/2225-5346-2025-1-11.



Garibert H. Aus der Jugendzeit. Lieder und Gedichte. Berlin, 1895.

Grinde K. Nordisk musik-tidende 1880–1892, Orkestertidende 1892–1894. Ann Arbor, 1996.

Literatur // Mnemosyne. Beiblatt zur Neuen Würzburger Zeitung mit Würzburger Anzeiger. 1895. 6. März. №28. S. 112.

Об авторе

Лада Викторовна Сыроватко, кандидат педагогических наук, переводчик, зав. отделом, Калининградский областной музей изобразительных искусств, Калининград, Россия; доцент, Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград, Россия.

E-mail: lvs68@mail.ru

Для цитирования:

Сыроватко Л. В. «Все уже было!»: первый русский перевод стихотворения Пауля Генри Гербера // Слово.ру: балтийский акцент. 2025. Т. 16, №1. С. 201–210. doi: 10.5922/2225-5346-2025-1-12.



ПРЕДСТАВЛЕНО ДЛЯ ВОЗМОЖНОЙ ПУБЛИКАЦИИ В ОТКРЫТОМ ДОСТУПЕ В СООТВЕТСТВИИ С УСЛОВИЯМИ ЛИЦЕНЗИИ CC BY-NC 4.0 Attribution-NonCommercial 4.0 International Deed ([HTTPS://CREATIVECOMMONS.ORG/LICENSES/BY-NC/4.0/DEED.RU](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.ru))

‘EVERYTHING HAS ALREADY HAPPENED!’: THE FIRST RUSSIAN TRANSLATION OF THE POEM BY PAUL HENRY GERBER

Lada V. Syrovatko^{1, 2}

¹ Kaliningrad Regional Museum of Fine Arts,
83, Leninsky Prospekt, Kaliningrad, 236039, Russia

² Immanuel Kant Baltic Federal University,
14 Aleksandra Nevskogo St., Kaliningrad, 236041, Russia

Submitted on 17.09.2024

Accepted on 10.11.2024

doi: 10.5922/2225-5346-2025-1-12

The paper is the first translation into Russian of the poem ‘Everything has already happened! (Epistle to Julius Stettenheim)’ by the outstanding German scholar, professor at the University of Königsberg, medical practitioner and poet Paul Henry Gerber (1863–1919). The poem first appeared in Gerber’s collection of poems ‘From Youth. Songs and Poetry’ (Berlin, 1895); it was also reprinted in a review of the book published in the journal Mnemosyne. The poem, in which gentle humour shades into deep philosophical content, was addressed to the German publisher and journalist Julius Stettenheim, and contains allusions to the Book of Ecclesiastes and the works of the German classics. The publication also reproduces the original text and a translation of a journal review. The commentary briefly covers the principles of translation, and provides information on the main motifs of the poem and the personalities mentioned in it.

Keywords: Paul Henry Gerber, German literature, Ecclesiastes, Julius Stettenheim

References

Dementev, I.O., 2025. Paul Henry Gerber — physician, professor, poet from Königsberg. *Slovo.ru: Baltic accent*, 16 (1), pp. 189–200. <https://doi.org/10.5922/2225-5346-2025-1-11> (in Russ.).



Garibert, H., 1895. *Aus der Jugendzeit. Lieder und Gedichte*. Berlin.

Grinde, K., 1996. *Nordisk musik-tidende 1880 – 1892, Orkestertidende 1892 – 1894*. Ann Arbor.

Literatur. 1895. *Mnemosyne. Beiblatt zur Neuen Würzburger Zeitung mit Würzburger Anzeiger*. 6. März, 28, s. 112.

The author

Dr Lada V. Syrovatko, Translator, Head of Department, Kaliningrad Regional Museum of Fine Arts, Kaliningrad, Russia; Associate Professor, Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, Russia.

E-mail: lvs68@mail.ru

To cite this article:

Syrovatko, L.V., 2025, 'Everything has already happened!': the first Russian translation of the poem by Paul Henry Gerber, *Slovo.ru: Baltic accent*, Vol. 16, no. 1, pp. 201 – 210. doi: 10.5922/2225-5346-2025-1-12.



SUBMITTED FOR POSSIBLE OPEN ACCESS PUBLICATION UNDER THE TERMS AND CONDITIONS OF THE CREATIVE COMMONS Attribution-NonCommercial 4.0 International Deed (CC BY-NC 4.0) LICENSE ([HTTPS://CREATIVECOMMONS.ORG/LICENSES/BY-NC/4.0/DEED.RU](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.ru))